

## Spanish Propers

### 16<sup>th</sup> Sunday of Ordinary Time | XVI Domingo Ordinario

#### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 53:6,7,3

Ecce Deus ádiuvat me, \* et Dóminus suscéptor est ánimae meae: avérte mala inimícis meis, in veritáte tua dispérde illos, protéctor meus Dómine.  
Ps. Deus in nómine tuo salvum me fac: et in virtúte tua iúdica me.

*Behold, God is my helper, and the Lord is the upholder of my soul; turn back all the evil against my enemies, destroy them in your fidelity, O Lord, the Protector of my life.*

*Vs. Save me, O God, by your name, and render justice unto me in your strength.*

i

V

Salmo 54 (53), 6. 8. 3

**E** L Se-ñor \* es mi au-xi- lio y el ú- ni- co a-  
po- yo de mi vi- da. Te ofre- ceré de co- ra- zón  
un sacri- fi- cio y da- ré gra- cias a tu nom- bre, Señor,  
por- que e- res bue- no. *Sal.* Oh Dios, por tu Nom-  
bre sálva-me; por tu poder hazme justicia.

V

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos

de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

*English Antiphon (Missal):*

*Ps. 54 (53):6,8*

*See, I have God for my help. The Lord sustains my soul. I will sacrifice to you with willing heart, and praise your name, O Lord, for it is good.*

ii

V

Salmo 54 (53), 6. 8. 3

**E** L Señor es mi auxi-lio y el ú-ni-co a-po-yo de mi

vi-da. Te ofre- ceré de co-ra- zón un sacri-fi- cio y da- ré gra-

cias a tu nombre, Señor, porque e- res bue- no. Sal. Oh Dios,

por tu Nombre sálva-me; por tu poder hazme justicia.

## Salmo Responsorial (A)

V

Sal 85, 5-6. 9-10. 15-16a

**T** Ú, Señor, eres bueno y clemente.  $\text{V}$

1. *Puesto* que eres, Señor, bueno y clemente † y *todo* amor con quien tu

nombre *invoca*, \* escucha mi oración y a mi súplica da **respuesta** **pron-**

ta.  $\text{R}$

2. *Señor*, todos los pueblos vendrán para adorarte y darte gloria, † pues só-

lo tú **eres** Dios, \* y tus obras, Señor, son **portentosas**.  $\text{R}$


3. *Dios* entrañablemente compasivo, todo amor y lealtad, † lenta a la có-

le-ra, \* ten compasión de mí, pues *clamo* a ti, Señor, a **toda hora**.  $\text{R}$

## Salmo Responsorial (C)

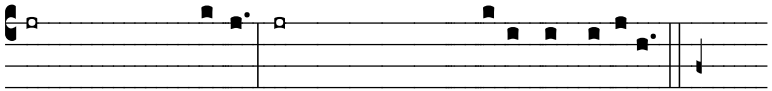
V

Sal 14, 2-3ab. 3ed-4ab. 5

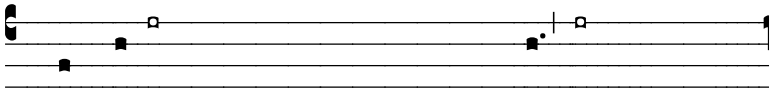


QUIÉN se- rá gra- to a tus ojos, Se-ñor? *℣.*

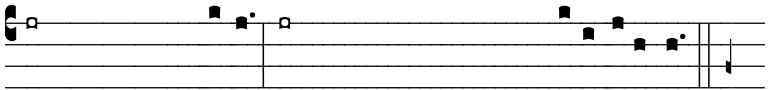
1. El hombre que procede honradamente y obra con justicia; el *que* es



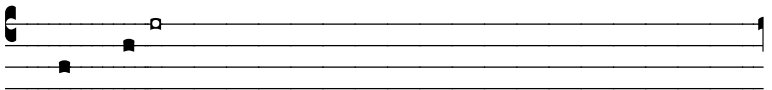
sincero en sus palabras y con su *lengua* a nadie desprestigia. *℟.*



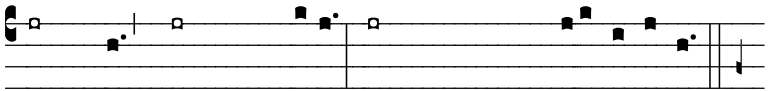
2. Quien no hace mal al prójimo ni difama al vecino; quien no ve con



aprecio a los malvados pero honra a quienes temen al Altí-simo. *℟.*



3. Quien presta sin usura y quien no acepta soborno en perjuicio de



inocentes. Quienes vivan a-sí serán gratos a Dios eternamente. *℟.*

## Aclamación antes del Evangelio (A)

II

Cfr. Mt 11, 25

**A** - le- lu-ya. \* *ij*

☩ Te doy gra- cias, Padre, Señor del cielo y

de la tie- rra, porque has revela- do los miste- rioso del

Rei- no a la gente senci- lla.

The musical notation consists of five staves. The first staff begins with a large 'A' and contains the lyrics '- le- lu-ya. \* ij'. The subsequent staves contain the main text of the acclamation, with lyrics placed below the notes. The music is written in a style typical of liturgical chant, with square notes and a simple melodic line.

## Aclamación antes del Evangelio (C)

II

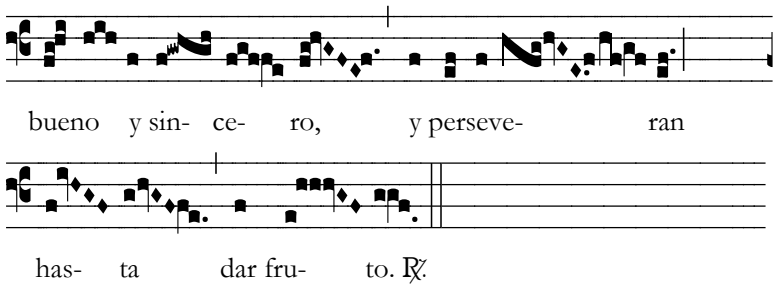
Cfr. Lc 8, 15

**A** - le- lu-ya. \* *ij*

☩ Dicho- sos los que cumplen la pala-

bra del Se- ñor con un co- razón

The musical notation consists of three staves. The first staff begins with a large 'A' and contains the lyrics '- le- lu-ya. \* ij'. The subsequent staves contain the main text of the acclamation, with lyrics placed below the notes. The music is written in a style typical of liturgical chant, with square notes and a simple melodic line.



bueno y sin- ce- ro, y perseve- ran  
has- ta dar fru- to. R̄.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

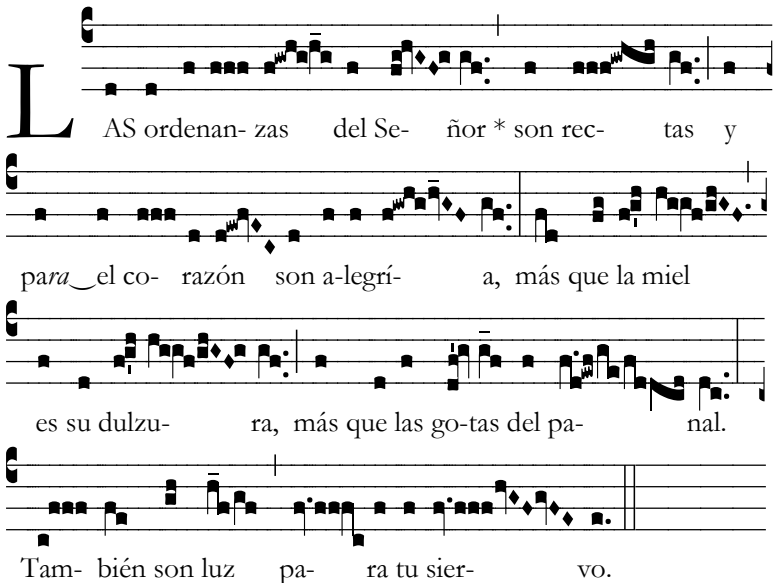
Ps 18:9, 10, 11, 12

Iustítiae Dómini \* rectae, laeticántes corda, et dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódiét ea.

*The ordinances of the Lord are right, bringing joy to all hearts, sweeter than honey or the honeycomb. Therefore your servant will observe them.*

IV

Salmo 18, 9.10.11.12



**L**AS ordenan- zas del Se- ñor \* son rec- tas y  
para el co- razón son a-legrí- a, más que la miel  
es su dulzu- ra, más que las go-tas del pa- nal.  
Tam- bién son luz pa- ra tu sier- vo.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 50:21 (A&B)

Acceptábis \* sacrificium iustítiae, oblatiónes et holocáusta, super altáre tuum, Dómine.

*You will accept a sacrifice of righteousness, oblations and burnt offerings, placed on your altar, O Lord.*

OR

(C) Lk 10:42 Optimam partem \* elegit sibi María, quae non auferétur ab ea in aetérnum.

*Mary has chosen for herself the best portion, which shall never be taken away from her.*

IV

i

Salmo 111 (110), 4-5

**H** A hecho \* mara- vi- llas memo- ra- bles, el Se-  
 ñor es piadoso y clemente; él da a- limen- to a  
 sus fie- les.

IV

ii

Salmo 111 (110), 4-5

**H** A hecho \* mara- vi- llas memo- rables, el Se-ñor es  
 piadoso y clemente; él da a- limento a sus fie-les.

VIII iii Ap 3, 20

**M** I- ren *que* es- toy \* a la puerta y lla- mo, dice el

Señor: *Si* alguien oye mi voz y *me* abre, entraré en

su ca- *sa* y cenaremos juntos.

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos. Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from USCCB.org Lectionary. Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2020. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.